



DOI: <https://doi.org/10.15688/lc.jvolsu.2022.2.25>

UDC 346.62
LBC 67.402

Submitted: 16.03.2022
Accepted: 05.04.2022

RESEARCH OF THE TERMINOLOGY OF THE SUBJECT SPHERE OF TAX LAW OF FRANCE

Marina V. Goncharova

Plekhanov Russian University of Economics (Volgograd branch), Volgograd, Russian Federation

Irina S. Zemlyanskaya

Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration, Volgograd, Russian Federation

Galina V. Baryshnikova

Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration, Volgograd, Russian Federation

Introduction: French tax legislation contains a large number of terms denoting the terms “tax” and “taxation”. The problem of choosing and defining all the terms used in this meaning, and all its characteristics, which are highlighted by the authors of this study, predetermined its relevance. The main objective of the article is to study and analyze the terms of tax payments. **Methods:** The methodological basis of this study is the analysis of definitions or components of terms, which involves the selection of the main concepts of the studied area and the definition of the features of their use. **Results:** Based on the analysis of the definitions of the terms of tax payments, it is argued that, despite their use in one area, most of these concepts have distinctive features in their meaning, which are distinguished by the authors of this study, and cannot be replaced by other terms. **Conclusions:** Despite the variety of terms of tax payments, which at first glance seem to be homogeneous and interchangeable, the authors revealed incompatibility in their definition and, consequently, a different context for their use, which explains the existence of various names of tax payments in French tax law.

Key words: tax law, tax payments, tax, tax payments, French tax law.

Citation. Goncharova M.V., Zemlyanskaya I.S., Baryshnikova G.V. Research of the Terminology of the Subject Sphere of Tax Law of France. *Legal Concept = Pravovaya paradigma*, 2022, vol. 21, no. 2, pp. 189-194. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/lc.jvolsu.2022.2.25>

УДК 346.62
ББК 67.402

Дата поступления статьи: 16.03.2022
Дата принятия статьи: 05.04.2022

ИССЛЕДОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ СФЕРЫ НАЛОГОВОГО ПРАВА ФРАНЦИИ

Марина Вячеславовна Гончарова

Волгоградский филиал Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова, г. Волгоград,
Российская Федерация

Ирина Сергеевна Землянская

Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства
и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС),
г. Волгоград, Российская Федерация

Галина Валерьевна Барышникова

Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства
и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАНХиГС),
г. Волгоград, Российская Федерация

Введение: французское налоговое законодательство содержит большое количество терминов, обозначающих термины «налог» и «налогообложение». Проблема выбора и определения всех терминов, применяемых в данном значении, и всех его характеристик, которые выделены авторами данного исследования, предопределила его актуальность. Основной задачей статьи является исследование и проведение анализа терминов налоговых платежей. **Методы:** методологическую основу данного исследования составляет анализ дефиниций или компонентов терминов, который предполагает выделение основных понятий изучаемой области и определение особенностей их употребления. **Результаты:** на основании проведенного анализа определений терминов налоговых платежей утверждается, что, несмотря на их применение в одной сфере, большинство из этих понятий имеют в своем значении отличительные особенности, которые выделяются авторами данного исследования, и не могут быть заменены на другие термины. **Выводы:** несмотря на многообразие терминов налоговых платежей, кажущихся на первый взгляд однородными и взаимозаменяемыми, авторами выявлена несовместимость в их определении и, следовательно, разный контекст их употребления, что объясняет существование разнообразных наименований налоговых платежей во французском налоговом праве.

Ключевые слова: налоговое право, налогообложение, налог, налоговые платежи, французское налоговое право.

Цитирование. Гончарова М. В., Землянская И. С., Барышникова Г. В. Исследование терминологии предметной сферы налогового права Франции // Legal Concept = Правовая парадигма. – 2022. – Т. 21, № 2. – С. 189–194. – DOI: <https://doi.org/10.15688/lc.jvolsu.2022.2.25>

Введение

Проблема правильного выбора и использования юридических терминов часто возникает при работе с юридическими текстами, документами или записями. Хотя слова, выражающие одну и ту же мысль и одно понятие, – синонимы – многочисленны в языке, каждая лексема не имеет полного семантического сходства с другой и отличается набором частных признаков, касающихся только рассматриваемого слова или термина. В качестве примера можно привести понятие «обвиняемый»: «*le prévenu*» и «*l'accusé*». Эти термины из сферы уголовного права Франции, хотя и могут быть переведены на русский язык как «обвиняемые», не являются взаимозаменяемыми: во французском праве «*le prévenu*» – это лицо, физическое или юридическое, подлежащее судопроизводству в уголовном полицейском или коррекционном суде, но в суде присяжных лицо, привлекаемое к ответственности, будет называться «*l'accusé*» [1]. Поэтому, чтобы дать правильное название какому-либо явлению или предмету, необходимо знать и учитывать все признаки его сочетания и окружения в языке.

Проанализировав различные нормативно-правовые документы и научные труды по налоговому праву, авторы пришли к выводу, что термин, обозначающий налогообложение во Франции, часто меняет свое название в зависимости от среды и контекста. Это наблюдение помогло, в свою очередь, сформулировать цель настоящего исследования, заключающуюся в изучении и анализе сферы деятельности французского налогового права. Для осуществления поставленной цели и анализа результатов исследования авторы данной статьи намерены решить следующие задачи: выделить основные термины изучаемой области (то есть сферы налогового права) и определить особенности их употребления.

Методология данного исследования основана на проведенном анализе терминов или его компонентов. По своей сути, этот тип анализа основывается на определении конституирующих признаков терминов или слов. Этапы этого определения подразумевают сначала выделение общих значений понятий, затем их различий, зависящих от их контекстного окружения. Таким образом, цель анализа для рассматриваемых нами терминов юридического

контекста заключается в фиксации смысловых нюансов употребляемых понятий, проведенных на основе выборки из французского словаря.

Терминология французского налогового права

В исследовании анализ терминологии налоговых платежей во французском налоговом законодательстве проводится на ос-

нове аутентичных текстов налогового законодательства Франции. Эти тексты взяты из Налогового кодекса Франции (Code Général des impôts – CGI), общего документа французского налогового права, который был создан путем принятия четырех указов и постановления от 6 апреля 1950 года. Краткое содержание Налогового кодекса Франции и термины, обозначающие различные виды налоговых платежей, представлены в таблице [2].

Краткое содержание Налогового кодекса Франции и термины, обозначающие различные виды налоговых платежей

Краткая структура Налогового кодекса Франции	Использование терминологии в Налоговом кодексе Франции
Первая книга: Основание и отмена налога Часть первая: Государственные налоги	
Раздел I: Прямые налоги и аналогичные платежи	Подходный налог, налог на заработную плату, солидарные сборы с доходов от активов и инвестиционных продуктов и др.
Раздел II: Налоги с оборота и аналогичные налоги	Налог на добавленную стоимость, взнос за передачу телевизионной службе прав на трансляцию, сборы за ставки и участие в играх
Раздел IIbis: Положения, общие для прямых налогов и налогов с торгового оборота	Налоги с торгового оборота
Раздел III: Косвенные взносы и разные налоги	«Косвенные права, подпадающие под действие настоящей главы» (ст. 302 В)
Раздел IV: Регистрационные сборы, регистрация земельных участков, уплата госпошлины, налог на богатство, налог на недвижимость	Налог на регистрацию земли, налог на имущество, налог на товары, права и изделия, переданные в доверительное управление
Раздел V: Положения, общие для Разделов I, II и IV	«Если Национальная комиссия по счетам избирательных кампаний и политическому финансированию < ... > обнаружит, что политическая партия или группа не выполняет обязательства < ... > в отношении финансовой прозрачности политической жизни, она может лишить ее на срок не более трех лет воспользоваться льготой по налогу, предусмотренной частью 3 статьи 200 настоящего Кодекса, на пожертвования и взносы, сделанные в его пользу, со следующего года» (ст. 1378з)
Часть вторая: Налоги, взимаемые в пользу органов местного самоуправления и различных организаций	
Раздел I: Муниципальные налоги	Налог на недвижимость на застроенные объекты, налог на экономическое развитие коммуны, налог на земельную собственность, муниципальные отчисления горнодобывающей промышленности, налог на игорные дома и др.
Раздел II: Департаментские налоги	Отчисления на добавленную стоимость компаний, ведомственные отчисления на добычу полезных ископаемых, налог на разведку углеводородов и др.
Раздел IIbis: Налоги, взимаемые в пользу регионов и Корсики.	Налог на обучение, фиксированный налог для сетевых компаний, регистрационные сборы и др.
Раздел III: Налоги, взимаемые в пользу некоторых государственных учреждений и различных органов	Налог на расходы торгово-промышленных палат, налоги, взимаемые в пользу муниципальных синдикатов и смешанных синдикатов, роялти с онлайн-ставок, взимаемые в пользу гоночных компаний, социальные сборы на игры и ставки, взимаемые в пользу различных организаций, содействующих финансированию социальной защиты, гербовый сбор и др.

Краткая структура Налогового кодекса Франции	Использование терминологии в Налоговом кодексе Франции
Раздел V: Положения, общие для разделов I–IIIbis	Единая ставка налогообложения сетевых компаний, налог на имущество компании: минимальный взнос, налоги, устанавливаемые и взимаемые, как и в случае прямых взносов в пользу местных органов власти и различных органов
Часть третья: Положения, общие для первой и второй частей	
Раздел I: Налоговая база и контроль по исчислению и уплате налога; Раздел II: Прочие положения	Налоговая база и контроль, Ведомственная комиссия по прямым налогам и налогам с оборота
Вторая книга: Сбор налогов	
	Налоги с доходов предприятий, налог на дивиденды, налог на недвижимость, земельный налог с предприятий, регистрационные сборы и др.

Исследование норм Налогового кодекса Франции и терминологии сферы французского налогового права, позволяет авторам сделать вывод о наличии следующих основных терминов налоговых платежей: «*impôt*» (налог), «*imposition*» (налогообложение), «*taxe*» (налог), «*contribution*» (взнос, вклад), «*cotisation*» (вклад, отчисления), «*redevance*» (сбор), «*droits*» (пошлина). Сопоставив определения указанных терминов в четырех словарях (Словарь Французской академии, Ларусс, Пети Робер, Трезор), было выявлено, что все эти термины не являются полными синонимами, хотя и относятся к одной и той же отрасли права, то есть налоговому праву.

Анализ значений терминов показал, что во французском налоговом праве термин «*impôt*» (налог) является родовым и наиболее распространенным термином. Кроме того, можно выделить следующие характеристики данного термина: 1) изъятие в денежной форме за ресурсы или товары; 2) обязательный характер уплаты; 3) уплачивается в пользу государства или органов местного самоуправления. Следует отметить, что однокоренное слово «*impositio*» (налогообложение) используется в значении «налог» только во множественном числе. Например, «*La France employait encore, sous ce ministère [de Necker], 250 000 personnes pour le recouvrement des impositions*» (Франция наняла еще 250 000 человек, < ... > чтобы покрыть все налоги) [3]. В единственном числе этот термин расширяет свое значение и обозначает понятие «налогообложение», под которым понимается совокупность всех

налоговых платежей, взимаемых в установленном законом порядке.

В соответствии с контекстуальным значением, термины «*contribution*» (взнос) и «*impôt*» (налог) могут использоваться взаимозаменяемо: «*payer des impôts*» (платить налоги) – «*payer des contributions*» (платить взносы); «*recouvrement des impôts*» (сбор налогов) – «*recouvrement des contributions*» (сбор взносов); «*impôts directs*» (прямые налоги) – «*des contributions directes*» (прямые взносы) и т. д.

Однако анализ терминов, несмотря на схожесть значений: 1) *обязательный характер уплаты*; 2) *уплата в пользу государства или местных сообществ*; позволил выявить, что у понятия «*contribution*» обнаруживается иное, имеющее противоположное значению слова «взимание»; 3) *доля, взнос, вклад*. Таким образом, можно сделать вывод, что термин «*contribution*» (взнос, вклад) используется со стороны лица, активного хозяйствующего субъекта французской налоговой системы; и наоборот, термин «*impôt*» (налог) подразумевает сборы, предполагающие пассивное поведение хозяйствующего субъекта и дающие больше полномочий государству. Кроме того, Словарь Французской академии утверждает, что «термин “*impôt*” (налог) постепенно заменяется словом “*contribution*” (взнос), что оправдано согласием граждан страны» [4].

Термин «*taxe*» (налог) во Франции был введен благодаря судебной практике, в частности, по решению суда Государственного совета Национального союза авиаперевозчи-

ков в 1958 году. Предварительное исследование подтвердило целесообразность изучения данного термина, характеристики которого представлены в словаре следующим образом: 1) *сборы на ресурсы или товары*; 2) *имеет обязательный характер*; 3) *взимается в интересах государства или местных сообществ*. Однако далее появляется иная, отличающаяся от других терминов, характеристика: 4) *в обмен на услуги, оказанные гражданам* [5]. Таким образом, образовались следующие словосочетания терминов налогового права: *«la taxe de voirie»* (дорожный налог), *«la taxe de séjour»* (туристический налог), *«la taxe de curage»* (налог на очистку водных сооружений) и другие [3]. Чаще всего термин *«taxe»* (налог) относится к термину «сбор» в пользу местных территориальных сообществ (коммун, департаментов, регионов). Следует отметить, что данный термин входит в состав устойчивых выражений *«hors taxes»* (не облагается налогами) и *«toutes taxes comprises»* (с учетом всех налогов).

Наряду с вышеперечисленными терминами налогового права, применяется и такой термин как *«redevance»* (сбор), который имеет почти то же значение, что и термин *«taxe»* (сбор), но в большей мере представляет собой плату в обмен на использование государственной услуги. Например, *«la redevance téléphonique»* (плата за телефонную связь), *«la redevance audiovisuelle»* (плата за аудио, видео услуги (получение лицензии) и т. д. С исторической точки зрения, термин *«redevance»* (сбор) во французском налоговом праве является самым старым. Согласно французским источникам, он датируется двенадцатым веком. В то время существовали *«des redevances seigneuriales»* (сеньорские сборы), то есть денежные сборы в пользу сеньора в виде налогов или платы за сервитут теми, кто находился под его властью. *«Le cens, la corvée, le fournage étaient des redevances seigneuriales»* (Сбор за использованием имуществом или землей, неоплачиваемая тяжелая работа, плата за хлеб – все это были взносы в пользу сеньора) [4].

«La redevance» (сбор) проявляется как общий термин по отношению к термину *«les droits»* (пошлина). Во французском налоговом законодательстве этот термин употребляется во множественном числе и используется

для названия налогов, соответствующих косвенным налогам: *«les droits dedouane»* (таможенных пошлин), *«les droits d'inscription, les droits d'enregistrement»* (регистрационных и абонентских сборов).

Необходимо отметить, что среди всего разнообразия терминов французского налогового права, нами выделяется термин, который имеет очень строгое и ограниченное поле своего использования: *«cotisation»* (вклад). Этот термин обозначает взносы, уплачиваемые работниками и / или их работодателями в различные организации, обеспечивающие социальную или профсоюзную защиту. Поэтому этот термин используется для обозначения операций по оплате сумм, *«fixées par des accords ou status, à verser par ses membres en vue des dépenses communes»* (установленных договорами или уставами, подлежащих уплате его членами для общих расходов) [3].

Выводы и результаты

Проведенное научное исследование позволяет авторам сделать вывод о том, что в основных нормативных правовых актах, регулирующих налоговое законодательство Франции, налоговые термины используются как средство для формализация языка для тех или иных целей.

Несмотря на большое разнообразие терминов налоговых платежей Франции, кажущихся на первый взгляд однородными и взаимозаменяемыми, можно выявить несовместимость в их определении и, следовательно, разный контекст их употребления. На основании проведенного анализа терминов налоговых платежей считаем, что термины *«l'impôt»* (налог), *«l'imposition»* (налогообложение) и *«la contribution»* (взнос) являются наиболее близкими по своему смысловому юридическому значению и могут быть взаимозаменяемыми в текстах за исключением случаев, когда требуется точный выбор термина в данном контексте (например, *«l'impôt sur le revenu»* – подоходный налог). Другие термины налоговых платежей – *«la taxe»* (налог), *«les droits»* (пошлина), *«la cotisation»* (взнос), *«la redevance»* (сбор) – раскрывают определенную специфику налогового платежа в своих значениях.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Перевод с французского на русский // Academic.ru. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://translate.academic.ru/prévenu/fr/ru/> (дата обращения: 10.03.2022). – Загл. с экрана.
2. Code général des impôts. – Electronic text data. – Mode of access: <https://www.legifrance.gouv.fr/> (date of access: 15.03.2022). – Title from screen.
3. CNRTL. – Electronic text data. – Mode of access: <https://www.cnrtl.fr/definition/l'analyse%20de%20definition> (date of access: 10.03.2022). – Title from screen.
4. Dictionnaire de l'Académie Française. – Electronic text data. – Mode of access: <https://academie.atilf.fr/9/consulter/IMPOSITION?options=motExact&page=1> (date of access: 15.03.2022). – Title from screen.
5. LAROUSSE.FR. – Electronic text data. – Mode of access: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/>

francais/imposition/41967 (date of access: 10.03.2022). – Title from screen.

REFERENCES

1. Perevod s frantsuzskogo na russkij [Translation from French to Russian]. *Academic.ru*. URL: <https://translate.academic.ru/prévenu/fr/ru/> (accessed 10 March 2022).
2. *Code général des impôts*. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/> (accessed 15 March 2022).
3. *CNRTL*. URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/l'analyse%20de%20definition> (accessed 10 March 2022).
4. *Dictionnaire de l'Académie Française*. URL: <https://academie.atilf.fr/9/consulter/IMPOSITION?options=motExact&page=1> (accessed 15 March 2022).
5. *LAROUSSE.FR*. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/imposition/41967> (accessed 10 March 2022).

Information About the Authors

Marina V. Goncharova, Doctor of Sciences (Economics), Professor, Department of Economics and Finance, Plekhanov Russian University of Economics (Volgograd branch), Volgodonskaya St, 11, 400066 Volgograd, Russian Federation, reu-kafedra-ekonomiki@mail.ru, m.v.goncharova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1480-4574>

Irina S. Zemlyanskaya, Candidate of Sciences (Economics), Associate Professor, Department of Accounting, Analysis and Audit, Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Gagarina St, 8, 400066 Volgograd, Russian Federation, zemlyanskaya-is@vlgr.ranepa.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8642-045X>

Galina V. Baryshnikova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Volgograd Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Gagarina St, 8, 400066 Volgograd, Russian Federation, baryshnikova-gv@vlgr.ranepa.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4823-6453>

Информация об авторах

Марина Вячеславовна Гончарова, доктор экономических наук, профессор кафедры экономики и финансов, Волгоградский филиал Российского экономического университета им. Г.В. Плеханова, ул. Волгодонская, 11, 400066 г. Волгоград, Российская Федерация, reu-kafedra-ekonomiki@mail.ru, goncharova.sofia@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-1480-4574>

Ирина Сергеевна Землянская, кандидат экономических наук, доцент кафедры учета, анализа и аудита, Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАН-ХиГС), ул. Гагарина, 8, 400066 г. Волгоград, Российская Федерация, zemlyanskaya-is@vlgr.ranepa.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8642-045X>

Галина Валерьевна Барышникова, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Волгоградский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (РАН-ХиГС), ул. Гагарина, 8, 400066 г. Волгоград, Российская Федерация, baryshnikova-gv@vlgr.ranepa.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4823-6453>